

Name	: Resa Mardalena
Student Number	: J0A018056
Titl	: Translating Ravacana Films' Javanese Short Movie Subtitle Entitled "UBAG-UBEG" (from Indonesian to English)
Supervisor 1	: Dra. Mimien Aminah Sudja'ie M.A
Supervisor 2	: Kristianto Setiawan, S.S. M.A
Head of Board of Examiners	: Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.
Member of Board of Examiners	: Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A

SUMMARY

The job training was done to translate short movie entitled "UBAG-UBEG" under the report "Translating Ravacana Films' Javanese Short Movie Subtitle Entitled "UBAG-UBEG" (from Indonesian to English)". The job training was implemented between June 4th and July 2nd, 2021 as one of the requirements to finish the study in English Diploma Program, Jenderal Soedirman University. The purposes of the job training are to translate the short movie subtitle from Indonesian to English, to describe the processes and techniques of translation used, to describe the obstacle while translating the short movie subtitle, and to describe the solutions to the obstacles in translating the short movie subtitle.

In writing this report, the method used are literature study and direct practice. Those are used in order to collect the data in writing this report. The short movie is Javanese spoken movie which tells about a good deed that is misunderstood as a bad deed, but it still obtains good result as long as we explain the misunderstanding. The reason of choosing of the short movie as the translation object is to introduce Javanese language—as a part of cultures—to people who are willing to know and learn about Javanese language.

There are three stages of processes in translating the short movie subtitle in this report—*analysis, transfer, and restructure*. Moreover, during the process of translating the short movie, the translation techniques used were *literal translation, linguistic compression, amplification, adaptation, calque, borrowing, modulation, and compensation*. The obstacles found in the process of translating the short movie are the lack of mastering target language vocabulary and the tendency of the use of the Indonesian language. Then, the solutions are understanding and finding the meaning of the source language vocabulary using the help of dictionary—whether online or offline, reading references and receiving help from supervisors and a proofreader to have a better and equivalent translation result.

Name	: Resa Mardalena
Student Number	: J0A018056
Title	: Translating Ravacana Films' Javanese Short Movie Subtitle Entitled "UBAG-UBEG" (from Indonesian to English)
Supervisor 1	: Dra. Mimien Aminah Sudja'ie M.A
Supervisor 2	: Kristianto Setiawan, S.S. M.A
Head of Board of Examiners	: Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.
Member of Board of Examiners	: Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A

RINGKASAN

Praktik kerja yang dilakukan penulis ialah menerjemahkan subtitle film pendek berjudul "UBAG-UBEG" dengan judul laporan "Translating Ravacana Films' Javanese Short Movie Subtitle Entitled "UBAG-UBEG" (from Indonesian to English)". Praktik kerja dilaksanakan pada 4 Juni—2 Juli 2021 sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan pembelajaran di Program Studi D3 Bahasa Inggris, Universitas Jenderal Soedirman. Tujuan dari dilaksanakannya praktik kerja ini ialah untuk menerjemahkan subtitle film pendek dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris, untuk menjelaskan proses dan teknik penerjemahan yang dipakai dalam menerjemahkan subtitle film pendek, untuk menjelaskan kesulitan dalam proses menerjemahkan film pendek, dan menjelaskan solusi dari kesulitan dalam menerjemahkan subtitle film pendek.

Metode yang digunakan dalam penulisan laporan ini ialah studi literatur dan praktik langsung. Metode tersebut digunakan untuk mengumpulkan data yang digunakan dalam penulisan laporan praktik kerja. Film pendek "UBAG-UBEG" merupakan film pendek berbahasa Jawa yang menceritakan tentang perbuatan baik yang disalahartikan sebagai perbuatan buruk sebab adanya kesalahpahaman, tetapi dengan adanya penjelasan kesalahpahaman pun dapat diatasi. Pemilihan film pendek tersebut sebagai objek penerjemahan memiliki tujuan guna memperkenalkan bahasa Jawa sebagai salah satu bagian dari budaya bagi mereka yang hendak mengenal dan atau mempelajari bahasa Jawa.

Dalam proses menerjemahkan subtitle film pendek, terdapat tiga tahap, yaitu *analysis*, *transfer*, dan *restructure*. Selanjutnya teknik penerjemahan yang digunakan ialah *literal translation*, *linguistic compression*, *amplification*, *adaptation*, *calque*, *borrowing*, *modulation*, dan *compensation*. Lantas kendala yang ditemui dalam proses menerjemahkan ialah kurangnya perbendaharaan kata dalam bahasa sasaran yang sepadan dikarenakan kurangnya penguasaan bahasa Inggris sebagai bahasa sasaran dan kecenderungan dengan tata bahasa bahasa Indonesia dalam menerjemahkan. Kemudian, solusi yang diterapkan adalah memahami dan mencari arti kosakata dari bahasa sasaran dengan bantuan kamus, baik *online* maupun *offline*, membaca referensi dan adanya bantuan dari dosen

pembimbing dan *proofreader* untuk mendapatkan hasil terjemahan yang lebih baik sepadan.

